

ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА
ДЛЯ ПОСТУПЛЕНИЯ В МАГИСТРАТУРУ
ФАКУЛЬТЕТА «ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА»
МГУ имени М.В. Ломоносова

Английский язык

Программа вступительного экзамена в магистратуру по иностранному языку разработана для поступающих (бакалавров или специалистов) по направлению «Лингвистика».

В Высшей школе перевода (на факультете) МГУ вступительный экзамен в магистратуру проводится по английскому, немецкому, французскому, испанскому и китайскому языкам.

Программа составлена в соответствии с образовательным стандартом, самостоятельно установленным МГУ имени М.В. Ломоносова для реализации образовательных программ высшего профессионального образования по направлению подготовки «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение». Поступающий в магистратуру должен обладать следующими компетенциями:

универсальными инструментальными компетенциями, которые включают владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения¹; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке (ИК-2);

профессиональными компетенциями, включающими:

общефессиональные компетенции:

- способность применять знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, владение методологическими принципами и методическими приемами исследования в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-1);
- понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в современных языковых культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации (ПК-3);
- владение коммуникативными стратегиями, риторическими приемами эффективного устного и письменного общения, стилистическими и языковыми нормами, используемыми в процессе коммуникации (ПК-4);
- владение первым и вторым иностранным языком на уровне, необходимом для эффективной профессиональной деятельности в области преподавания, межкультурной коммуникации и перевода (ПК-5);

¹ Не ниже уровня В 2 по общеевропейской шкале уровней владения иностранными языками CEFR

производственную прикладную деятельность:

перевод с иностранного на родной язык и с родного языка на иностранный текстов общекультурного и профессионального содержания в устной и письменной форме (ПК-15).

Требования к различным видам коммуникативной деятельности в области чтения информативных текстов:

- Анализировать относительно законченные отрывки научно-публицистической прозы в плане их композиционно-логической структуры и способов воздействия на читателя.
- Самостоятельно подбирать фактологический материал по темам устной практики.
- Сопоставлять различные тексты в рамках одной тематики по форме выражения мыслей, по степени информативности, логичности и убедительности аргументации;

в области аудирования:

- “Поисковое слушание” на материале значительных по длине текстов по темам устной практики: отбор фактов, позволяющих раскрыть проблему, прослеживание хронологии развития научной мысли и т.п.;

в области говорения:

- Умения, специфичные для устного и письменного общения в профессиональной сфере: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, устанавливать причинно-следственные отношения.
- Умения, важные для повышения эффективности воздействия на слушающего: использование примеров, аналогии, контраста;

в области письменного выражения мыслей:

- Выбрать наиболее точное и ёмкое слово из парадигматического ряда.
- Предельно компрессировать исходный текст с максимальным сохранением информации за счет семантических и синтаксических приёмов укрупнения смысловых блоков.
- Создавать разные виды абзацев в соответствии с избранными рамками-границами (причина-следствие, тезис - антитезис - доказательство справедливости тезиса и пр.)
- Объяснять факты и явления, чтобы обеспечить доступность и интересность излагаемого.
- Писать критические эссе по самостоятельно прочитанной литературе;

Письменное (или устное) выражение мыслей предполагает знание поступающим следующего

-лексического материала:

Словообразование. Моделирование:

Имен существительных с помощью суффиксов –er, -ment, -tion (sion), -ness, -ity, -ism, -ing;

Имен прилагательных с помощью суффиксов –y, -less, -able, -ful, -ic/ical, -al, -ish, -ous;

Имен числительных с помощью суффиксов –teen, -ty, -th;

Наречий с помощью суффикса –ly;

Глаголов с помощью –en.

Знание префиксов un-, in-, im-, il-, ir-, re-, dis-;

Конверсия, словосложение. Устойчивые словосочетания. Фразеологические обороты.

Идиоматические выражения.

-грамматического материала:

Морфология

Имя существительное. Использование имен существительных во множественном числе. Исчисляемые и неисчисляемые существительные. Притяжательный падеж имен существительных.

Артикль. Определенный и неопределенный артикли. Случаи употребления артиклей.

Имя прилагательное. Использование имен прилагательных в сравнительной и превосходной степенях. Субъективные прилагательные

Имя числительное. Количественное и порядковые числительные.

Местоимение. Личные местоимения (в именительном и объектном падеже).

Притяжательные местоимения. Абсолютная форма притяжательных местоимений.

Указательные местоимения. Возвратные местоимения. Вопросительные местоимения.

Неопределенные местоимения (any, some, no, every, much, many, few, little, a few, a little).

Производные местоимения от some, any, no, every. Местоимение one. Местоимение it.

Местоимение none.

Глагол. Использование временных групп Indefinite/Simple; Continuous/Progressive; Perfect;

Perfect Continuous. Использование конструкций used to + infinitive и would + infinitive.

Использование оборота to be going to. Использование глагола в сложном предложении с условными и временными придаточными. Согласование времен в рамках сложного предложения.

Использование глагола в страдательном залоге (The Passive Voice) в следующих видовременных формах – Present Indefinite Passive, Past Indefinite Passive, Future Indefinite Passive, Present Continuous Passive, Past Continuous Passive. Использование глагола в предложном пассиве (The Prepositional Passive).

Использование глагола в повелительном наклонении (утвердительная и отрицательная формы). Сослагательное наклонение. Вспомогательные глаголы.

Использование модальных глаголов can, may, must, should, ought to, to be to, to have to (have got to), need. Использование фразовых глаголов типа put on, look at, etc.

Наречие. Наречие времени (неопределенного времени), места, образа действия, меры и степени. Степени сравнения наречий. Место наречий в предложении. Наречия для определения прилагательных, наречий, глаголов, причастий.

Предлог. Предлоги места, направления, времени (и их отсутствие). Специфика предлогов for, during, since, in, on, at, to, into, out of, about, of, with, by и т.д.

Синтаксис

Использование конструкций, характеризующих предмет по внешнему виду, по наличию или отсутствию признаков, конструкций с инфинитивом, причастиями и герундием, конструкций с прямым и косвенным объектом.

Использование простого (нераспространенного, распространенного) предложения с глагольным и именным сказуемым. Использование безличных предложений. Использование конструкций: сложное дополнение, сложное подлежащее.

в области перевода:

- Найти точное соответствие для слова или словосочетания при переводе на РЯ и АЯ.
- При отсутствии соответствий, пользоваться наиболее распространенными способами переводческих трансформаций (антонимический перевод и пр.)
- Давать дополнительные комментарии, если культурный опыт реципиентов и автора сообщения не совпадает.
- Передавать на английском языке общее содержание публицистического текста (rendering).
- Давать устный неподготовленный перевод незнакомого текста (по знакомой тематике) с листа, с некоторыми купюрами.

Характеристика экзамена

Экзаменационное испытание проводится в письменной форме.

1. Письменный перевод текста по страноведческой тематике с английского на русский язык объемом 300-600 знаков.
2. Лексико-грамматический тест с выбором ответов из предложенных вариантов (multiple choice).

Примерная тематика экзаменационных текстов:

1. Natural Phenomena, the Environment and Pollution (Проблемы экологии и сохранения окружающей среды).
2. Mass media: Television and the Internet (Средства массовой информации: телевидение и интернет).
3. Education and career (Образование и карьера).
4. Politics (Политика).
5. Globalization (Глобализация).

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ В МАГИСТРАТУРУ

ВАРИАНТ 1.

Задание 1. Переведите следующий текст с английского на русский язык.

However complicated the modern industrial state may be, land and climate affect life in every country. They affect social and economic life, population and even politics. Britain is no exception. It has a milder climate than much of the European mainland because it lies in the way of the Gulf Stream, which brings warm water and winds from the Gulf of Mexico. Within Britain there are differences of climate between north and south, east and west. The north is on average 5°C cooler than the south. Annual rainfall in the east is on average about 600 mm, while in many parts of the west it is more than double that. The countryside is varied also. The north and west are mountainous or hilly. Much of the south and east is fairly flat, or low-lying. This means that the south and east on the whole have better agricultural conditions, and it is possible to harvest crops early in August, two months earlier than in the north. So it is not surprising that southeast Britain has always been the most populated part of the island. For this reason it has always had the most political power.

Britain is an island, and Britain's history has been closely connected with the sea. Until modern times it was as easy to travel across water as it was across land, where roads were frequently unusable. At moments of great danger Britain has been saved from danger by its surrounding seas. Britain's history and its strong national sense have been shaped by the sea.

Задание 2. Английский язык. Прочитайте предложения. Вставьте один из возможных вариантов ответов. Обведите номер выбранного вами варианта ответа.

1. It's a secret: don't _____ anybody about it.
a) say b) tell c) talk d) speak

2. He promised to help me if I _____ in trouble
a) is b) will be c) was d) would be

3. He won't be able to come. Last night he _____ to hospital with a broken leg.
a) took b) takes c) is taken d) was taken

4. _____ child didn't know how to get home.
a) - b) the c) a d) any

5. Why don't you eat anything? – I don't eat _____ fish. – But _____ fish is very good today.
a) a, a b) -, a c) -, the d) the, the

6. You _____ buy bread. We've got a lot of bread
a) haven't to b) mustn't c) needn't d) don't need to

7. Before we came to this city, we lived in Kiev, and _____ we were there, our sons were born.
a) as long as b) while c) during d) in

8. Willy has _____ than Polly
a) many friends b) much more friends c) many more friends d) much friends

9. I won't go to the mountains with them. - _____. It's dangerous.
a) I won't too b) I will neither c) I won't neither d) Neither will I.

10. He wanted _____ him once, but we refused.
a) we help b) that we helped c) us to help d) our help

11. He didn't answer _____ his question.
a) on b) to c) at d) –

12. I've spoken to everyone except _____.

- a) he b) his c) him d) himself

13. Everybody _____ fine weather.

- a) likes b) like c) is liking d) dislike

14. 11. The bag is heavy but the suitcase is _____.

- a) much more heavy b) more heavier c) the most heaviest d) much heavier

15. Where is Mary? _____ bed.

- a) At b) On c) In d) To

16. I was tired but I _____.

- a) have sleep b) could not sleep c) needn't to sleep d) mustn't sleep

17. The bus was completely empty. There wasn't _____ on it.

- a) nobody b) somebody c) anybody d) something

18. – Which of the two books do you prefer? The first one or the second one?

– Actually I don't like _____ of them.

- a) neither b) either c) both d) a one

19. A colleague of _____ is coming in the evening to speak about his last month's trip to France.

- a) our b) ourself c) ourselves c) ours

20. I wonder what _____ on TV in the evening.

- a) will there be b) there will be c) will be there d) be it